

# Содержание

---

ВВЕДЕНИЕ .....	7
УРОК 1. ПЕРСОНАЛИИ ПОЛИТИКОВ.....	10
1.1. Основные тексты .....	10
1.1.1. Дэн Сяопин .....	10
1.1.2. Дружба между Чжоу Эньлаем и Ма Иньчу.....	12
1.1.3. Жизнь Чжу Жунцзи после ухода на пенсию .....	15
1.2. Словарь.....	16
1.3. Упражнения.....	24
1.3.1. Ответы на вопросы к основным текстам .....	24
1.3.2. Разбор предложений на уровне словосочетаний .....	26
1.3.3. Актуальное членение сверхфразовых единств.....	27
1.3.4. Перевод предложений.....	29
1.3.5. Вставка лексем на место пропусков .....	29
1.3.6. Установление правильной последовательности предложений, образующих сверхфразовое единство .....	30
1.4. Синтагмы и предложения для заучивания .....	30
1.5. Дополнительные тексты .....	41
1.5.1. Визит председателя КНР Си Цзиньпина в Москву.....	41
1.5.2. Дружба Чжоу Эньлая и Ма Иньчу .....	44
УРОК 2. А. МЕРКЕЛЬ .....	47
2.1. Основные тексты .....	47
2.1.1. А. Меркель. Часть первая.....	47
2.1.2. А. Меркель. Часть вторая.....	51
2.2. Словарь.....	55
2.3. Упражнения.....	73
2.3.1. Ответы на вопросы к основным текстам .....	73
2.3.2. Анализ структуры предложений на уровне словосочетаний .....	75

2.3.3. Установление правильной последовательности предложений, входящих в сверхфразовое единство.....	77
2.3.4. Перевод предложений с русского языка на китайский...77	77
2.3.5. Вставка пропущенных предложных конструкций и предлогов.....	78
2.3.6. Вставка на место пропусков фразеологизмов типа чэньюй.....	79
2.3.7. Расстановка пропущенных лексем.....	80
2.3.8. Перевод словосочетаний на русский язык.....	81
2.4. Синтагмы и предложения для заучивания.....	85
2.4.1. Синтагмы и предложения к тексту 2.1.1.....	85
2.4.2. Синтагмы к тексту 2.1.2.....	92
2.5. Дополнительные тексты.....	99
2.5.1. Линь Цзэсюй.....	99
2.5.2. Наш президент.....	101
<b>УРОК 3. А. МЕРКЕЛЬ. ПРОДОЛЖЕНИЕ.....</b>	<b>103</b>
3.1. Основной текст. А. Меркель.....	103
3.2. Словарь.....	107
3.3. Упражнения.....	112
3.3.1. Ответы на вопросы к основному тексту.....	112
3.3.2. Анализ предложений на уровне словосочетаний.....	113
3.3.3. Установление корректной последовательности предложений, образующих сверхфразовое единство... ..	115
3.3.4. Актуальное членение сверхфразовых единств.....	115
3.3.5. Устное восстановление словосочетаний.....	116
3.3.6. Вставка подходящих по смыслу лексем на место пропусков.....	122
3.4. Синтагмы и предложения для заучивания.....	123
3.5. Дополнительный текст. Опытный боец политического и законодательного фронтов Лю Фучжи.....	132
3.5.1. Словарь.....	137
3.5.2. Ответы на вопросы к тексту 3.5.....	145
<b>УРОК 4. ПЕРСОНАЛИИ ДЕЯТЕЛЕЙ КУЛЬТУРЫ.....</b>	<b>147</b>
4.1. Основной текст. История любви Сюй Чжимо и трех талантливых девушек.....	147
4.2. Словарь.....	151

---

4.3. Упражнения .....	162
4.3.1. Вопросы к основному тексту .....	162
4.3.2. Разбор на уровне словосочетаний .....	164
4.3.3. Установление правильной последовательности предложений, образующих сверхфразовое единство ...	166
4.3.4. Актуальное членение фрагментов текста .....	167
4.3.5. Расстановка предлогов и союзов из заданного списка .....	168
4.3.6. Расстановка лексем, выступающих в качестве дополнительного элемента.....	170
4.3.7. Расстановка на место пропусков подходящих по смыслу наречий из заданного списка .....	171
4.3.8. Подстановка на место пропусков подходящих по смыслу лексем из заданного списка.....	172
4.3.9. Расстановка фразеологизмов на место пропусков из заданного списка .....	173
4.4. Синтагмы .....	174
4.5. Дополнительные тексты .....	186
4.5.1. Несколько стихотворений Сюй Чжимо.....	186
4.5.2. Шао Сюньмэй.....	188
4.5.3. Лян Сяошэн.....	191
4.5.3.1. Словарь .....	196
4.5.3.2. Ответы на вопросы к тексту .....	197
4.5.3.3. Установление правильной последовательности лексем и словосочетаний, образующих предложение.....	198
4.5.3.4. Установление соответствия между глаголами и относящимися к ним объектами.....	199
4.5.4. Художник-выходец из простого народа Дин Цун .....	199
4.5.4.1. Ответы на вопросы к тексту .....	202
<b>УРОК 5. ПЕРСОНАЛИИ ЛУЧШИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РАЗЛИЧНЫХ ПРОФЕССИЙ .....</b>	<b>204</b>
5.1. Основной текст. Чувство стыда перед своим начальником Ма Юаньшэном .....	204
5.2. Словарь .....	208
5.3. Упражнения .....	222

---

5.3.1. Ответы на вопросы к основному тексту .....	222
5.3.2. Анализ предложений на уровне словосочетаний .....	223
5.3.3. Установление правильной последовательности предложений, образующих сверхфразовое единство ...	225
5.3.4. Актуальное членение сверхфразовых единств .....	225
5.3.5. Расстановка на место пропусков подходящих по смыслу предлогов .....	228
5.3.6. Вставка на место пропусков подходящих по смыслу лексем из предложенного списка .....	228
5.3.7. Устное восстановление словосочетаний .....	230
5.4. Синтагмы и предложения для заучивания к уроку 5 .....	236
5.5. Дополнительные тексты .....	245
5.5.1. Военный Ван Чжэнь .....	245
5.5.1.1. Ответы на вопросы к тексту 5.5.1 .....	247
5.5.2. Краткая биография национального героя Китая Сунь Лутана .....	249
5.5.2.1. Диктант .....	263
5.5.2.2. Ответы на вопросы к тексту 5.5.2 .....	264
5.5.2.3. Анализ предложений на уровне словосочетаний .....	266
5.5.2.4. Установление правильной последовательности предложений, образующих сверхфразовое единство .....	269
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	270
ПРИЛОЖЕНИЯ .....	272
Приложение 1. Анализ простых предложений на уровне словосочетаний .....	272
Приложение 2. Классификация основных видов связи между предложениями в современном китайском языке .....	281
Приложение 3. Ключи к упражнениям .....	293

## Введение

---

Настоящий курс общественно-политического перевода с китайского языка предназначен для студентов третьего и последующих курсов, которые изучают дисциплины «Теория и практика перевода», «Письменный перевод в сфере профессиональной коммуникации», «Аналитическое чтение» и т. п. Цель курса заключается в выработке у студентов навыков и умений, необходимых для перевода текстов общественно-политической тематики средней степени сложности с китайского языка на русский.

Выполняя подборку текстов, авторы старались включить в настоящее издание тексты, которые содержательны в информационном плане, отличаются наличием ярко выраженной авторской оценки и доставляют читателю эстетическое удовольствие. Часть текстов можно отнести к жанру публицистики. Другая часть текстов находится на стыке двух жанров: публицистики и художественной литературы. Текстовые материалы уроков представляют собой оригинальные статьи из китайских печатных и электронных СМИ. Кроме того, часть текстов заимствована из [19, 21].

В качестве тем текстов выступают персоналии политиков, деятелей культуры и искусства, ученых и представителей различных профессий.

В настоящей работе главный акцент делается на разработку готовых вариантов китайско-русских соответствий, представленных распространенными словосочетаниями (синтагмами) и предложениями. Носители китайского языка хранят в своей памяти не отдельные лексемы, а распространенные словосочетания, причем в большом числе, благодаря чему точно знают, какая лексема с какой сочетается. Выучивание наизусть готовых вариантов иноязыч-

ных соответствий помогает учащимся приблизиться к уровню носителей языка в части лексики.

В отличие от большинства аналогичных работ [2, 13, 14, 9], настоящее пособие содержит упражнения по анализу структуры сложных синтаксических целых на современном китайском языке. Для их выполнения рекомендуется использовать предикационную концепцию, разрабатываемую в трудах профессора В. А. Курдюмова [5, 6, 7]. Также может оказаться полезной работа [30]. Выполнение подобных упражнений позволит учащимся свободнее ориентироваться в сложных синтаксических целых на байхуа, научит их находить фокус высказывания и самим конструировать пространственные ССЦ.

Приложение 2 настоящей работы содержит классификацию основных способов соединения предложений в сверхфразовые единства в байхуа. Данная классификация в значительной мере упростит выполнение соответствующих упражнений студентами.

Часть упражнений нацелена на выработку у учащихся навыков, необходимых для установления правильной последовательности предложений, образующих сверхфразовое единство. Упражнения данной группы также могут быть выполнены только при опоре на теорию актуального членения предложений [5, 6, 7, 30].

Кроме того, настоящая работа содержит упражнения по анализу простых предложений на уровне словосочетаний. Этот материал можно найти практически во всех учебниках современного китайского языка, написанных китайскими авторами [15–17, 19, 22–25, 27–29]. В то же время эта тема несправедливо обходится стороной большинством отечественных изданий.

Для анализа простых предложений на уровне словосочетаний необходимо предварительное знакомство учащихся с классификацией словосочетаний в современном китайском языке. Такая классификация приводится в приложении 1. Там же рассматривается алгоритм разбора простых предложений на уровне словосочетаний «от малого к большому» и «от большого к малому».

Анализ предложений на уровне словосочетаний научит учащихся видеть структуру предложения, отличать глобальные чле-

ны предложения от локальных и разбираться в отношениях между лексемами, связанными между собой семантически.

В настоящей работе авторы специально приводят большое число примеров разбора предложений на уровне словосочетаний, чтобы он вызывал меньшие трудности у студентов, которые получают возможность сначала выполнить разбор достаточно сложных предложений самостоятельно, а затем сравнить результат с тем, который представлен в пособии.

Часть дополнительных текстов дается в традиционном написании. Это делается, во-первых, для того, чтобы облегчить учащимся старших курсов работу с древнекитайскими текстами в традиционном написании. Во-вторых, это будет полезно тем учащимся, которые ориентированы на продолжение обучения или работу в Китайской Республике (о. Тайвань). В-третьих, это будет способствовать автоматизации процесса чтения иероглифического текста.

Авторы считают своим приятным долгом выразить искреннюю благодарность преподавателю кафедры китайской филологии ИСАА при МГУ имени М. В. Ломоносова Маргарите Геннадиевне Фроловой, которая на протяжении четырех лет учила одного из авторов настоящей работы самым разным аспектам современного китайского языка на курсах «Лингвист-М», созданных Ольгой Николаевной Семеновой, сильным организатором и блестящим педагогом.

Авторы также выражают благодарность следующим выпускникам МГПУ, участвовавшим в подготовке рукописи к изданию: Н. В. Галактионовой, О. В. Леоновой, М. А. Булат, Н. О. Секнину, А. А. Заушниковой и Э. Э. Сухоруковой. Без их помощи настоящее издание не смогло бы выйти в свет ввиду значительного объема работы по набору рукописи.

# Урок 1

---

## Персоналии политиков

### 1.1. Основные тексты

#### 1.1.1. ДЭН СЯОПИН

邓小平，四川广安人，1904年8月22日生，早年赴欧洲勤工俭学，并成为中国共产党党员开始革命生涯。归国后，他全身心地投入党领导的争取民族独立和人民解放的革命斗争。从土地革命、抗日战争到解放战争，先后担任党和军队的许多重要领导职务，为党中央一系列重大战略决策的实施，为新民主主义革命的胜利和新中国的诞生，建立了赫赫功勋，成为中华人民共和国的开国元勋。

新中国成立后，邓小平领导了西南全区的政权建设、社会改造和经济恢复，不久就参加中央领导工作，先后担任中共中央秘书长、中共中央政治局委员。在党的八届一中全会上，他当选为中共中央政治局常务委员会委员、中共中央总书记，成为以毛泽东为核心的党的第一代中央领导集体的重要成员，为党的建设的加强和改进，作出了重大贡献。“文化大革命”中，邓小平受到错误批判和斗争，被剥夺一切职务。他于1973年复出，1975年担任中共中央副主席、中华人民共和国国务院副总理、中国共产党中央军事委员会副主席、中国人民解放军总参谋长，主持党、国家和军队的日常工作。不久，由于同“四人帮”进行针锋相对的斗争，他再次被错误地撤职、批判。

粉碎“四人帮”、结束“文化大革命”后，邓小平再度恢复工作后从端正思想路线入手进行拨乱反正，强调实事求是毛泽东思想的精髓，旗帜鲜明地反对“两个凡是”的错误观点，支持和领导开展真理标准问题的讨论。1978年12月召开的中共十一届三



中全会，开辟了中国改革开放和集中力量进行社会主义现代化建设的新时期。

中共十一届三中全会以后，他坚持解放思想、实事求是，创立和发展了建设有中国特色的社会主义理论，科学地阐明社会主义本质，第一次比较系统地回答了中国经济文化落后的国家如何建设社会主义，如何巩固和发展社会主义的一系列基本问题。他为解决香港、澳门、台湾问题，实现祖国和平统一，倾注了大量心血。他从实际出发创造性地提出“一个中国，两种制度”的构想。在他的主持下，中国同美国建立了外交关系，同日本缔结了中日和平友好条约，恢复了中苏两党两国的关系，发展了同周边国家和第三世界国家的友好关系。他为打开中国外交新局面，争取有利的国际环境来进行现代化建设，维护世界和平，作出了不懈的努力。

1989年11月在中共十三届五中全会上，他辞去了最后担任的中央军委主席职务。在以他为核心的第二代中央领导集体向以江泽民为核心的第三代中央领导集体顺利过渡、保持党和国家稳定的过程中，他起了关键的作用。退休以后，他仍然关心党和国家的事业。1992年视察中国南方的武昌、深圳、珠海、上海等地，发表重要谈话，总结改革开放以来的基本经验，从理论上回答了一些重大问题，中国的改革开放和现代化建设进入了一个新阶段。1997年召开的中共第十五次全国代表大会，将建设有中国特色社会主义理论概括为邓小平理论，指出邓小平理论是当代中国的马克思主义，是马克思主义在中国发展的新阶段，并在党章中明确规定，中国共产党以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论作为行动指南。

1997年2月19日，邓小平在北京逝世。享年93岁。

### 邓小平语录

1. “改革是中国的第二次革命。这是一件很重要的必须做的事，尽管是有风险的事。”
2. “不管黑猫白猫，捉住老鼠就是好猫。”
3. “中国要出问题，还是出在共产党内部。”
4. “在整个改革开放过程中都要反对腐败。”、“要全心全意为人民服务，深入群众倾听他们的呼声；要敢说真话，反对说假

话，不务虚名，多做实事；要公私分明，不拿原则换人情；要任人唯贤，反对任人唯亲。”

5.（关于外交）冷静的观察，镇定自若的面对困难，捍卫我们的立场。韬光养晦，争取时间，永不称霸。”

6. “各国的事情，一定要尊重各国的党、各国的人民，由他们自己去寻找道路，去探索，去解决问题，不能由别的党充当老子党，去发号施令。我们反对人家对我们发号施令，我们也决不能对人家发号施令。这应该成为一条重要的原则。”

7. “中国的对外政策是一贯的，有三句话，第一句话是反对霸权主义，第二句话是维护世界和平，第三句话是加强同第三世界的团结和合作。”

### 他人评价

毛泽东：邓小平德才兼备，军政皆优，是一位能够“上马击狂胡，下马草军书”的非凡帅才。

胡锦涛：“邓小平同志为中国人民不懈奋斗的光辉一生，为推进党领导的伟大事业和开创党的建设新的伟大工程作出的不可磨灭的贡献，充分展现了一位伟大领袖的崇高品德、博大胸怀、卓越胆识和革命风格，为我们树立了光辉典范。”

江泽民：“如果没有邓小平同志，中国人民就不可能有今天的新生活。”

#### 1.1.2. ДРУЖБА МЕЖДУ ЧЖОУ ЭНЬЛАЕМ И МА ИНЬЧУ

### 周恩来和马寅初的情谊

20世纪50年代，北大校长马寅初对我国人口问题的研究，是北京大学人文社会科学研究获得的重大成果。他撰写的《新人口论》一文，是理论联系实际、解决重大现实问题的典范之作。

### 周恩来坚决制止马寅初被划为“右派”

1957年3月2日，马寅初在最高国务会议上的发言，提出“要控制人口增长”，得到毛泽东的赞赏。毛泽东说，人口是不是可

以搞成有计划的生产，这是一种设想。这一条马老讲得好，今天讲得好哇！我跟他是同志。从前他的意见百花齐放没有放出来。准备放时人家反对，就是不要他讲，今天算是畅所欲言了。

马寅初听了毛泽东的这番肯定他见解的话，深感党和国家领导人开始重视控制人口问题。

1957年6月，马寅初整理出《新人口论》，作为一项提案，提交一届全国人大四次会议，然后将此发表在7月5日的《人民日报》上。在《新人口论》一文中，马寅初还批判了马尔萨斯的反动人口理论，阐明《新人口论》与马尔萨斯主义有本质的区别。

马寅初的《新人口论》一文发表时，正当“反右派”斗争的政治风暴席卷全国，不久就受到错误批判。在“反右派”斗争中，有人曾主张把马寅初划为“右派”。中央统战部负责人为此特向周恩来汇报。周恩来明确指出：“马寅初这个人，有骨气，有正义感，是爱国的。他是我国有名的经济学家，国内外都有影响，不能划为‘右派’。”由于周恩来坚决制止，马寅初才幸免一劫。

### 康生的指使和煽动

1958年5月4日，是北京大学校庆60周年。在庆祝大会上，陈伯达突然点了马寅初的名，说什么“马老要作检讨”。他的话给北大的节日气氛笼罩了一层乌云。

同年7月1日，号称“理论权威”的康生给北大师生作报告。他睨视坐在主席台上的马寅初，阴阳怪气地对台下师生说：“听说你们北大出了个《新人口论》，作者也姓马。这是哪家的马啊！是马克思的马吗？是马尔萨斯的马吗？我看是马尔萨斯的马。”从此，马寅初被打成“中国的马尔萨斯”。

1958年，北京大学校刊和学报连续发表18篇批判马寅初的文章。同时，《文汇报》《北京日报》《新建设》《经济日报》等全国性报刊，也发表了60篇批判马寅初的文章。文章上纲上线越来越高，形成了全国性讨伐马寅初的高潮。

面对批判文章，1959年，马寅初连续写了10多篇说理的文章，在《北京大学学报》《新建设》《光明日报》等报刊上发表。

1959年12月，马寅初在《新建设》杂志上发表《重申我的请求》一文写道：“我接受《光明日报》开辟一个战场的挑战书，这个挑战是很合理的，我当敬谨拜受。我虽年近八十，明知寡不敌众，自当单枪匹马，出来应战，直至战死为止，决不向专以力压服、不以理服人的那种批判者投降。”

马寅初《重申我的请求》一文还没发表，同年12月15日就转到康生手中，于是，康生竟直接插手，亲自部署批判马寅初。康生对北大当时的领导说：“马寅初最近很猖狂，给《新建设》写《重申我的请求》，猖狂进攻。他的问题已不是学术问题，而是借学术为名，搞右派进攻。要对他进行彻底揭发、批判，把大字报一直贴到马寅初的门上去。我们不发动，如群众有贴是右派（的大字报）也可以。他的校长是不能当了。”康生还说：“要像批判帝国主义分子艾奇逊那样来批马寅初。”

在康生指使和煽动下，从1959年12月24日至1960年1月中旬，北京大学掀起了全校规模的批判马寅初的高潮。几千张大字报铺天盖地贴满北大校园，马寅初在校内的住宅也贴满了批判大字报。全校性批判大会召开了3次，还精心策划了一次200人参加的面对面批判会。校内外各种报刊又发表了83篇批判马寅初的文章。

1960年1月4日，马寅初被迫向教育部打报告辞去北京大学校长职务。他还准备请浙江省撤销他的人大代表资格。

### 周总理关怀老朋友

1972年4月，经北京医院检查，确诊91岁高龄的马老患了直肠癌。马老的家属坚持要求手术治疗，于是联名向国务院写了报告。报告很快送到周恩来办公室，当晚，周恩来批示：“本人有动手术要求，家属又坚持手术，医院应当从手术着想，组织会诊。议后望告。”

卫生部接到周恩来的批示后，当晚就转告北京医院，再请金显宅、王德元两位大夫到京会诊。参与会诊的大夫莫不为周总理对老朋友的殷切关怀感到惊讶和敬佩。

手术前，马寅初激动地说：“我不怕手术，我虽然年纪大了，但有总理的支持，我身体素质又好，我要和病魔作坚决的斗争！”

马寅初对周总理感情很深。1976年1月9日清晨，周恩来逝世的噩耗传到马寅初家。他听后，忍不住放声痛哭。他一边流泪，一边询问吊唁的时间，表示一定要参加。他不顾家人再三劝阻，坚持要去向周总理遗体告别。马寅初年过半百的儿子，强压住自己的悲痛，婉言劝说父亲不要亲自去。但他万没有想到，这次劝说竟惹怒了马寅初，马老一甩手打在儿子身上，激动地说：“我死了也要去。”

这时，马寅初哭诉着周恩来对他的保护。他哭着回忆说：“1939年在重庆，第一个引导我认识怎样救中国的是周总理；蒋介石逮捕我，营救我最出力的是周总理；我在狱中，重庆为我举行了60寿辰大会，周恩来、董必武、邓颖超同志送对联，鼓励我的又是周总理……我一定要去吊唁。万一去吊唁后死了，我也心甘情愿。”

向周总理告别的那天，马寅初一个上午颗粒未咽，连一杯水也没喝。家属护送马寅初到北京医院，让他坐在轮椅上，推他进告别室。当轮椅靠近周总理遗体时，马寅初眼睛模糊了，无声地哭了。他坐在轮椅上，向周总理点了3次头。然后，他坐着轮椅围着周总理遗体缓缓地绕了一圈，两眼深情地注视着周总理依然坚毅的面容。绕完一圈后，马寅初仍然不肯离去，要求再绕一圈。主持丧礼的同志开始进行劝阻，但马寅初坚决不让推走轮椅，只好让他再绕一圈。绕完第二圈刚要离去时，马寅初又提出，他要向周总理遗体鞠躬。在他坚持下，由家属搀扶着，马寅初向周总理遗体行鞠躬礼。

（摘自《百年潮》）2012年第7期

### 1.1.3. ЖИЗНЬ ЧЖУ ЖУНЦЗИ ПОСЛЕ УХОДА НА ПЕНСИЮ

#### 中华人民共和国国务院总理 朱镕基退休后的生活

2003年3月，朱镕基正式从国务院总理职位退休。退休后，朱镕基深居简出，异常低调，大多时间都闭门谢客在家读书，不再于公众场合露面。他最大的原则，就是不谈工作。他明确表示，不在其位，不谋其政。他甚至还常以“一介草民”幽默自称。

离开中南海的朱镕基，并不固定在北京居住。他去过上海，去过湖南，也去过广东。但无论在北京，还是在外地，每当一些地方官员礼节性地来访时，快人快语的朱镕基总是开门见山先行表态：不谈工作！

人们发现，退休前后的朱镕基判若两人：退休前，他是个公认的“工作狂”，五十多年的工作，早已成为他的生活习惯和第二生命。尤其他那极其严肃的表情，严厉的态度，犀利的语言，敏锐的目光，以及他做事果断、大刀阔斧、雷厉风行，又铁面无私、刚正不阿的风格，都给世人留下了极其深刻的印象，令许多官员敬畏甚至颤栗不已；退休后，他最大的原则就是不谈工作，但喜欢同普通人聊天。他看书、练书法、拉胡琴。兴致来时，还会与夫人劳安一起“妇唱夫随”地来一段京戏。过去的严厉与严肃渐渐淡去，面相温和慈爱了不少，笑脸也日趋增多。比如他去医院看眼、看牙时，其人到哪里，笑声就跟到哪里，且谈笑风生的水平煞是了得，医务人员经常乐成了一团……

朱镕基非常注重自己的晚节，至今仍视清名高于一切。“吏不畏吾严，而畏吾廉；民不服吾能，而服吾公；公则民不敢慢，廉则吏不敢欺。公生明，廉生威。”朱镕基曾表示：“我只希望在我卸任之后，全国人民出了人们的视线能说一句，他是一个清官，不是贪官，我就很满意了。如果他们再慷慨一点，说朱镕基还是办了一点实事，我就谢天谢地了。”朱镕基既是这样说的，也是这样做的。

虽然朱镕基渐渐地从公众的视野中消失了，但他极其崇高的人格魅力和做事风格，将永远留在人们心中，永远是各级领导干部学习的典范。

## 1.2. Словарь

### СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ 1.1.1

1.	抗日	kàngrì	сопротивление японским захватчикам
2.	赫赫	hèhè	великий, блестящий, знаменитый

3.	功勋	gōngxūn	заслуга; подвиг; заслуженный
4.	批判	pīpàn	1) вынести суждение 2) раскритиковать
5.	剥夺	bōduó	экспроприировать; отнимать; лишать
6.	针锋相对	zhēn fēng xiāng duì	находиться в резком противоречии; непримиримый (напр., о борьбе)
7.	撤职	chèzhí	отстранять от должности, увольнять
8.	粉碎	fěnsuì	1) растереть в порошок 2) разгромить, разбить вдребезги
9.	精髓	jīngsuǐ	суть, ядро, квинтэссенция
10.	旗帜鲜明	qí zhì xiān míng	занимать чёткую позицию
11.	两个凡是	liǎng gè fán shì	два абсолюта (политический принцип времён последнего периода «культурной революции»)
12.	开辟	kāipì	1) прокладывать (дороги, пути) 2) учреждать, основывать 3) изыскивать, находить 4) начало мироздания
13.	阐明	chǎnmíng	разъяснять, показывать, освещать (вопрос)
14.	倾注	qīngzhù	обращать (внимание)
15.	懈	xiè	1) расслабиться, вялый 2) снижать (усилия), ослаблять (волю)

16.	概括	gàikuò	резюмировать, обобщать, общий
17.	捉住	zhuōzhù	поймать, схватить, задержать
18.	虚名	xūmíng	1) пустая слава, дутая репутация 2) пустой звук, фикция
19.	捍卫	hànwèi	защищать, отстаивать, оборонять
20.	韬光养晦	tāo guāng yǎng huì	скрывать способности и ждать своего часа
21.	永不称霸	yǒngbù chēngbà	никогда не претендовать на гегемонию
22.	品德	pǐndé	добропорядочность, нравственность, мораль
23.	博大	bódà	широкий, богатый, великий
24.	胸怀	xiōnghuái	1) душа, сердце, чувства 2) таить в душе, лелеять в сердце
25.	光辉	guānghuī	1) свет, сияние, замечательный 2) сверкать, сиять

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ 1.1.2

1.	情谊	qíngyì	дружба, приязнь
2.	人文社会 学科	rénwén shèhuì xuékē	гуманитарные и социальные науки
3.	撰写	zhuànxiě	писать (сочинения)



4.	理论	lǐlùn	теория; учение
5.	赞赏	zànshǎng	восхищаться, восторгаться, восхвалять
6.	畅所欲言	chàngsuǒyùyán	говорить без стеснения [всё, что хочется сказать]
7.	番	fān	раз
8.	提案	tí'àn	проект, выдвинуть проект
9.	反动	fǎndòng	реакционный
10.	阐明	chǎnmíng	разъяснять; трактовать
11.	风暴	fēngbào	буря, ураган
12.	席卷	xíjuǎn	обуять, объять, охватить
13.	汇报	huìbào	докладывать; рапортовать
14.	幸免	xìngmiǎn	счастливо избежать
15.	劫	jié	грабить; отнимать силой
16.	指使	zhǐshǐ	дать указание; назначать; поручение, наказ
17.	煽动	shāndòng	подстрекать, возбуждать, провоцировать
18.	检讨	jiǎntǎo	осуждать, критиковать, самокритика
19.	笼罩	lǒngzhào	окутать; нависнуть над
20.	权威	quánwēi	могущество, сила; влияние, авторитет
21.	睨视	nìshì	смотреть искоса
22.	阴阳怪气	yīn yáng guài qì	неоднозначный, двусмыс- ленный
23.	刊	kān	издавать, печатать, выпу- скать, публиковать

24.	上纲上线	shànggǎng shàngxiàn	подходить к вопросам с точки зрения классовой борьбы
25.	讨伐	tǎofá	идти войной; карательная экспедиция
26.	高潮	gāocháo	прилив, кульминация
27.	开辟	kāipì	прокладывать (дорогу), открыть (эру)
28.	挑战书	tiǎozhànshū	вызов на соревнование
29.	敬谨	jìngjǐn	почтительный; степенный
30.	拜受	bàishòu	принять с уважением
31.	明知	míngzhī	хорошо знать
32.	寡不敌众	guǎ bù dí zhòng	один в поле не воин; одному не устоять перед многочисленным противником
33.	单枪匹马	dānqiāng pǐmǎ	в одиночку; без посторонней помощи
34.	压服	yāfú	подчинять; ставить на колени; подавлять, принуждать
35.	投降	tóuxiáng	капитулировать; сдаваться
36.	插手	chāshǒu	прикладывать руку (к какому-л. делу); принимать участие (в чём-л.)
37.	猖狂	chāngkuáng	безумствовать, беситься, неистовствовать
38.	彻底	chèdǐ	доскональный, предельный, исчерпывающий
39.	揭发	jiēfā	раскрывать, вскрывать, разоблачать

40.	掀起	xīānqǐ	поднять, развернуть, начать
41.	铺天盖地	pū tiān gài dì	повсюду, везде и всюду, вездесущий, всеохватный
42.	迫	pò	теснить, понуждать, вынуждать
43.	撤消	chèxiāo	отменять, аннулировать
44.	人大代表	réndà dàibiǎo	депутат ВСНП
45.	直肠癌	zhícháng'ái	рак прямой кишки
46.	会诊	huìzhěn	консилиум
47.	殷切	yīnqiè	искренне, от души
48.	惊讶	jīngyà	удивлять, удивиться, быть в изумлении
49.	敬佩	jìngpèi	восхищаться, преклоняться
50.	素质	sùzhì	природа, свойства, качества
51.	病魔	bìngmó	тяжкий недуг
52.	噩耗	èhào	печальная весть о кончине
53.	询问	xúnwèn	спрашивать, расспрашивать
54.	吊唁	diàoyàn	почтить память умершего и выразить соболезнование родственникам
55.	劝阻	quànǔ	отговаривать; удерживать, убеждать не делать
56.	婉言	wǎnyán	мягкие (вежливые, дипломатичные) слова
57.	惹怒	rěnnù	вызвать (навлечь на себя) гнев

58.	甩	shuǎi	махать [рукой]
59.	颗粒	kēlì	зёрнышко
60.	坚毅	jiānyì	твёрдый, решительный
61.	鞠躬	jūgōng	гнуть спину, кланяться
62.	搀扶	chānfú	поддержать, помочь

## ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

1.	马寅初	Mǎ Yín Chū	Ма Иньчу
2.	毛泽东	Máo Zé Dōng	Мао Цзэдун
3.	康生	Kāng Shēng	Кан Шен
4.	文汇报	Wén Huì Bào	«Вэньхуэй бао» (газета)
5.	北京日报	Běi Jīng Rì Bào	«Бэйцзин жибао» (газета)
6.	经济日报	Jīng Jì Rì Bào	«Цзинцзи жибао» (газета)
7.	北京大学 学报	Běi Jīng Dà Xué Xué Bào	«Бэйцзин дасюэ сюэбао» (газета)
8.	新建设	Xīn Jiàn Shè	«Синь цзяньшэ» (газета)
9.	光明日报	Guāng Míng Rì Bào	«Гуанмин жибао» (газета)
10.	浙江	Zhè Jiāng	Чжэцзян
11.	金显宅	Jīn Xiǎn Zhái	Цзинь Сяньчжай
12.	王德元	Wáng Dé Yuán	Ван Дэюань
13.	陈伯达	Chén Bó Dá	Чэнь Бода

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)